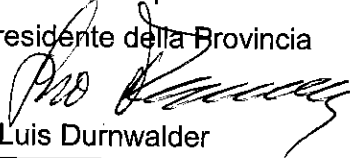


KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE

Bozen/Bolzano, 10.06.2013

4. ZUSATZVEREINBARGUNG GEMEINDENFINANZIERUNG für 2013		4° ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2013
In Ergänzung zur Vereinbarung über die Gemeindenfinanzierung vom 14. Dezember 2012 treffen die Vertretung der Gemeinden bzw. der Rat der Gemeinden und der Landeshauptmann im Sinne des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6 die folgende		In aggiunta all'accordo sulla finanza locale del 14 dicembre 2012 la delegazione dei comuni ovvero il Consiglio dei comuni e il Presidente della Provincia, ai sensi della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, stipulano il seguente
Zusatzvereinbarung für die Gemeindenfinanzierung für 2013		accordo aggiuntivo per il finanziamento dei Comuni per l'anno 2013
1. Abzüge bei den laufenden Zuweisungen an die Gemeinden		1. Detrazioni ai trasferimenti correnti per i Comuni
Aufgrund der verschiedenen staatlichen Bestimmungen, welche das Mitwirken der Regionen, der autonomen Provinzen und der Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes vorsehen, werden folgende Beträge von den laufenden Zuweisungen an die Gemeinden gemäß Punkt I.1.a) der Finanzvereinbarung vom 14.12.2012 in Abzug gebracht: a) 17.514.864,27 Euro: Mehreinnahmen aus der Gemeindesteuer IMU gegenüber der ICI gemäß Art. 13, Absatz 17 des GD Nr. 201/2011; gemäß Beschluss des Rates der Gemeinden vom 30.11.2012 werden als Berechnungsgrundlage die ICI-Einnahmen des Jahres 2011 ohne die staatlichen Rückzahlungen für die Befreiung der		A causa delle diverse norme statali, che prevedono il concorso delle Regioni, delle Province autonome e dei Comuni al risanamento del bilancio statale, si detraggono i seguenti importi dai trasferimenti correnti per i Comuni ai sensi del punto I.1 a) dell'accordo sulla finanza locale del 14.12.2012: a) 17.514.864,27 euro: maggiori entrate dall'imposta IMU rispetto all'ICI giusto art. 13, comma 17, D.L. n. 201/2011; ai sensi della deliberazione del Consiglio dei comuni del 30.11.2012 la base di calcolo è costituita dalle entrate ICI dell'anno 2011 senza i rimborsi statali legati all'esenzione delle abitazioni principali;

Hauptwohnungen herangezogen; b) 11.764.809,90 Euro: 9/10 der Minder-einnahmen des Landes bezüglich der Einkommenssteuer auf die Einnahmen auf nicht vermietete Immobilien gemäß Art. 8, Absatz 1 GvD Nr. 23/2011; c) 17.274.253,49 Euro: Anteil der Südtiroler Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes gemäß Art. 28, Absatz 3 GD Nr. 201/2011 d) 1.819.771,89 Euro: weiterer Anteil der Südtiroler Gemeinden an der Sanierung des Staatshaushaltes gemäß Art. 16, Absatz 3 GD Nr. 95/2012. Die Aufteilung der Abzüge auf die einzelnen Gemeinden erfolgt, in Analogie zur Regelung gemäß 5. Zusatzvereinbarung vom 12.09.2012, im Sinne der beiliegenden Tabelle 1. Sollten sich die Beträge aufgrund von Verhandlungen zwischen dem Land und dem Staat oder aufgrund von Gerichtsurteilen verringern, werden die entsprechenden Beträge den Gemeinden bei späteren laufenden Zuweisungen zuerkannt.	b) 11.764.809,90 euro: 9/10 delle minori entrate della Provincia sull'IRPEF sugli immobili non locati giusto art. 8, comma 1, D.Lgs. n. 23/2011; c) 17.274.253,49 euro: contributo dei Comuni della Provincia di Bolzano al risanamento del bilancio statale ai sensi dell'art. 28, comma 3, D.L. n. 201/2011 d) 1.819.771,89 euro: ulteriore contributo dei Comuni della Provincia di Bolzano al risanamento del bilancio statale ai sensi dell'art. 16, comma 3, D.L. n. 95/2012. La ripartizione dei tagli sui singoli Comuni avviene, in analogia alla disciplina prevista al 5° accordo aggiuntivo del 12.9.2012, come riportato nell'allegata tabella 1. Nel caso che i summenzionati tagli si riducano a seguito di contrattazioni tra la Provincia e lo Stato o sulla base di pronunce giudiziarie, i corrispondenti importi saranno riconosciuti ai Comuni nei successivi trasferimenti correnti.
2. Konkrete Umsetzung der Abzüge Die im Punkt 1 angeführten Kürzungen werden zur Hälfte bei der Überweisung der 3. und zur restlichen Hälfte bei der Überweisung der 4. Rate der laufenden Zuweisungen vorgenommen. Werden im Zuge der Deckung der Dienste, gemäß Punkt I. 1. b) der Vereinbarung zur Gemeindenfinanzierung für 2013 vom 14. Dezember 2012, die dort vorgesehenen Deckungssätze nicht erreicht, wird - im Falle von genügender Verfügbarkeit - die letzte Rate	2. Concreta applicazione delle detrazioni I tagli elencati al punto 1 saranno applicati per la metà alla 3^a e per la metà rimanente alla 4^a rata dei trasferimenti correnti. Nel caso in cui non venissero raggiunti i tassi di copertura per i servizi previsti al punto I. 1. b) dell'accordo sulla finanza locale per il 2013 del 14 dicembre 2012, l'ultima rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2013 viene ridotta dell'importo scoperto accertato, qualora essa sia sufficientemente capiente. In caso contrario

der laufenden Zuweisungen des Jahres 2013 um den festgestellten Abgang vermindert. Andernfalls wird der Differenzbetrag von der zweiten Rate der laufenden Zuweisungen des Jahres 2014 in Abzug gebracht.	la differenza sarà portata in detrazione alla 2ª rata dei trasferimenti correnti per l'anno 2014.
3. Ausgleich von Mindereinnahmen	3. Compensazione dei minori introiti
Die Beträge, welche der Staat für die Rückerstattung der Mindereinnahmen aufgrund der Befreiung der Hauptwohnungen von der ICI weiterhin zur Verfügung stellt (Art. 13, Absatz 14, Buchstabe a GD Nr. 201/2011) werden den Gemeinden ausgezahlt, sobald dem Land die Geldmittel vom Staat überwiesen werden.	Gli importi che lo Stato continua a mettere a disposizione quali rimborsi legati ai minori introiti ICI per effetto dell'esenzione dell'abitazione principale (art. 13, comma 14, lettera a, D.L. n. 201/2011) vengono corrisposti ai Comuni non appena la Provincia riceverà i mezzi finanziari da parte dello Stato.
Der Koordinator Il Coordinatore  Dr. Arno Kompatscher	Der Landeshauptmann Il Presidente della Provincia  Dr. Luis Durnwalder